

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. února 2018 byla v Kolombu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem rozvojových strategií a mezinárodního obchodu Srílanské demokratické a socialistické republiky o vzájemné spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT**BETWEEN**

THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE CZECH REPUBLIC

AND THE MINISTRY OF DEVELOPMENT STRATEGIES

AND INTERNATIONAL TRADE

OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

ON MUTUAL COOPERATION

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Development Strategies and International Trade of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka hereinafter referred to as the Parties:

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between both countries;

Desirous of developing and intensifying trade, economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Czech-Sri Lanka relations in accordance with laws and regulations in force in each country, respectively,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objectives

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) enhance bilateral trade and economic relations;
- (b) facilitate growth of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (c) promote closer trade and industrial cooperation and facilitate networking activities between entrepreneurial entities of both countries;
- (d) promote greater understanding between the private sectors of the two countries regarding their respective trade and economic policies;
- (e) encourage cooperation in areas of mutual interest.

ARTICLE II

Cooperation

The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of both countries including business communities, associations, institutions, and government agencies, in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans;
- (b) identify investment opportunities and facilitate investment flows through exchange of information on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto and sectors of potential interest for joint cooperation;

- c) facilitate economic and investment missions, market analyses, exchange of information, business and institutional linkages, and other initiatives, which bring together potential business partners;
- d) exchange information about industrial fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities and facilitate the participation in such fairs, exhibitions, missions and other activities;
- e) facilitate movement of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives,
- f) explore and promote joint business development possibilities in third countries arising from partnership between Czech and Sri Lanka firms;
- g) encourage establishment of Joint Ventures;
- h) encourage cooperation in Science and Technology including linking Czech and Sri Lanka educational, training and research institutions;
- i) enhance cooperation in capacity building in the fields of trade and industry;
- j) facilitate strategic alliances including small and medium-sized enterprises sector.

Article III

Joint Committee

1. For the purpose of implementing this Agreement a Joint Committee (hereinafter referred to as „the Committee”), composed of the representatives of the Parties, shall be established. The Co-Chairpersons of the Committee shall be the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the State Minister of International Trade of Sri Lanka, or their delegated officials.
2. When necessary, the Committee may involve representatives from the other ministries, institutions as well as business representatives of both countries, to engage in the implementation of this Agreement.

3. The Committee may set up specialized working groups to discuss specific questions of mutual interest
4. The Committee shall meet at regular intervals, alternately in the Czech Republic and in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. The provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting
5. The host side shall prepare a draft agreed minutes of the meeting of the Committee to be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons or their delegated officials at the end of the meetings.
6. Within the framework of laws and regulations in force in both countries, the activities of the Committee shall include:
 - a) ensuring the implementation of this Agreement;
 - b) providing information and necessary documents required by this Agreement;
 - c) exchange of information and views on macroeconomic issues in the two countries;
 - d) identification of appropriate measures and possibilities of enhancement of bilateral economic cooperation;
 - e) promotion of economic and industrial cooperation between the subjects of both countries, in particular between small and medium-sized enterprises;
 - f) issues arising in connection with business and investment activities.

ARTICLE IV

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon by a written notification by one of the Parties to the other Party, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.

2. The Parties may by mutual agreement amend or supplement the Agreement. Such amendments shall be in the form of separate protocols forming an integral part of the Agreement.
3. Termination of this Agreement shall not affect work undertaken in accordance with activities initiated prior to the termination of this Agreement, but not completed on the day of termination, unless otherwise agreed.
4. Any dispute regarding to the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.
5. (a) The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which their countries are party, and/or from their membership in international organizations.

(b) This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Czech Republic arising from its membership in the European Union.

The undersigned, being duly authorised thereto for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Colombo, this 7th day of February 2018, in two originals in the English language.

For the Ministry of Industry and Trade of
the Czech Republic

Milan Hovorka
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

For the Ministry of Development Strategies
and International Trade of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka

Malik Samarawickrema
Minister

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM PRŮMYSLU A OBCHODU ČESKÉ REPUBLIKY

A MINISTERSTVEM ROZVOJOVÝCH STRATEGIÍ

A MEZINÁRODNÍHO OBCHODU

SRÍLANSKÉ DEMOKRATICKÉ A SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

O VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo rozvojových strategií a mezinárodního obchodu Srílanské demokratické a socialistické republiky, dále uváděné jako Strany:

inspirované tradičními přátelskými a srdečnými vztahy, které mezi oběma zeměmi panují;

s přáním rozvíjet a posilovat obchodní, hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci na základě vzájemnosti a vzájemné výhodnosti;

s vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy pro česko–srílanské vztahy v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích,

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Cíle

Strany se dohodly, že cíle Dohody, v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích, budou:

- (a) zlepšení dvoustranných obchodních a hospodářských vztahů;
- (b) usnadnění růstu oboustranných investic a identifikace hospodářských a investičních příležitostí ve svých zemích;
- (c) podpora užší obchodní a průmyslové spolupráce a usnadnění navazování kontaktů mezi podnikatelskými subjekty obou zemí;
- (d) podpora lepšího porozumění mezi soukromými sektory obou zemí ohledně jejich obchodních a hospodářských politik;
- (e) povzbuzování spolupráce v oblastech oboustranného zájmu.

ČLÁNEK II

Spolupráce

Strany ctí zásady svobodného tržního hospodářství. V důsledku toho souhlasí s povzbuzováním a usnadňováním větší spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami obou zemí včetně podnikatelských společností, sdružení, institucí a vládních agentur v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích. Za tím účelem se Strany dohodly na:

- (a) vyměňování informací o hospodářském vývoji a dvoustranném obchodu, hospodářských plánech;
- (b) identifikování investičních příležitostí a usnadňování investičních toků prostřednictvím výměny informací o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice i o jakýchkoli změnách k nim a o sektorech potencionálního zájmu o vzájemnou spolupráci;

- (c) usnadňování hospodářských a investičních misí, analýz trhu, výměny informací, obchodních a institucionálních vazeb a dalších iniciativ, které spojí potencionální obchodní partnery;
- (d) vyměňování informací o průmyslových veletrzích, výstavách, podnikatelských misích a dalších podpůrných činnostech a usnadňování účasti na těchto veletrzích, výstavách misích a dalších činnostech;
- (e) usnadňování pohybu odborníků, techniků, investorů a obchodních zástupců z veřejného a soukromého sektoru;
- (f) zkoumání a podporování možností rozvoje společného podnikání ve třetích zemích vycházejícího z partnerství českých a srílanských firem;
- (g) povzbuzování zakládání společných podniků;
- (h) povzbuzování spolupráce ve vědě a technice včetně kontaktů českých a srílanských vzdělávacích, výcvikových a výzkumných institucí;
- (i) zlepšování spolupráce v rozvoji kapacit v oblasti obchodu a průmyslu;
- (j) usnadňování strategických aliancí včetně sektoru malých a středních podniků.

ČLÁNEK III

Smišený výbor

1. Za účelem provádění této Dohody bude zřízen Smišený výbor (dále uváděný jako „Výbor“) složený ze zástupců Stran. Spolupředsedajícími Výboru jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a státní ministr Ministerstva rozvojových strategií a mezinárodního obchodu Srí Lanky nebo jimi pověřené úředníci.
2. V případě potřeby může Výbor přizvat zástupce z dalších ministerstev, institucí stejně jako i zástupce obchodní sféry obou zemí s cílem zapojit je do provádění této Dohody.

3. Výbor může ustavit specializované pracovní skupiny k projednání specifických otázek oboustranného zájmu.
4. Výbor se schází v pravidelných intervalech, střídavě v České republice a ve Srilanské demokratické a socialistické republice v termínech vzájemně odsouhlasených spolupředsedajícími. Předběžný program bude mezi Stranami vyměněn alespoň jeden měsíc před datem jednání.
5. Hostitelská strana připraví návrh protokolu z jednání Výboru, který bude odsouhlasen a podepsán spolupředsedajícími nebo jimi pověřenými úředníky na závěr jednání.
6. V rámci zákonů a předpisů platných v obou zemích budou činnosti Výboru zahrnovat:
 - a) zajišťování provádění Dohody;
 - b) obstarávání informací a nezbytných dokumentů vyžadovaných touto Dohodou;
 - c) výměnu informací a stanovisek k makroekonomickým záležitostem v obou státech;
 - d) identifikaci vhodných opatření a možností posilování dvoustranné hospodářské spolupráce;
 - e) podporu hospodářské a průmyslové spolupráce mezi subjekty obou zemí, zvláště pak mezi malými a středními podniky;
 - f) záležitosti vzniklé v souvislosti s obchodními a investičními aktivitami.

ČLÁNEK IV

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou, pokud nebude její platnost ukončena písemným oznámením jedné Strany druhé Straně s tím, že ukončení platnosti Dohody nastane šest měsíců po doručení oznámení o ukončení platnosti Dohody.
2. Strany mohou po vzájemné dohodě změnit nebo doplnit Dohodu. Tyto změny budou mít formu zvláštních protokolů, které se stanou nedílnou součástí Dohody.

3. Ukončení platnosti Dohody nebude mít vliv na práci prováděnou v souladu s činnostmi zahájenými přede dnem ukončení platnosti této Dohody, která ale nebyla dokončena ke dni ukončení platnosti Dohody, pokud se Strany nedohodnou jinak.
4. Jakékoliv spory týkající se interpretace a aplikace Dohody budou řešeny jednáním Stran.
5. (a) Ustanovení této Dohody budou prováděna bez újmy právům a závazkům Stran vyplývajícím z mezinárodních smluv, jichž jsou státy stranami, a/nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích.
- (b) Tato Dohoda se provádí bez újmy právům a závazkům České republiky, vyplývajícím z jejího členství v Evropské unii.

Níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění za tím účelem, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Kolombu dne 7. února 2018 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Milan Hovorka v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky
na Srílanské demokratické a socialistické
republice

Za Ministerstvo rozvojových strategií
a mezinárodního obchodu
Srílanské demokratické a socialistické
republiky

Malik Samarawickrema v. r.
ministr